

The boke of Englyshe, and Spanyshe.

The fyrste saynour redemer
Chaptyer is saluador redemptor
of god, of the Tri power myghty
nytie, of power, & potestas potente
of ryches. myght very ryche

El primero Capit. potencia muy rico
es de Dios / y de ryche poore
la Trinidad / y de la riqueza poore
potencia / y de la re- pouerte
queza. pobreza

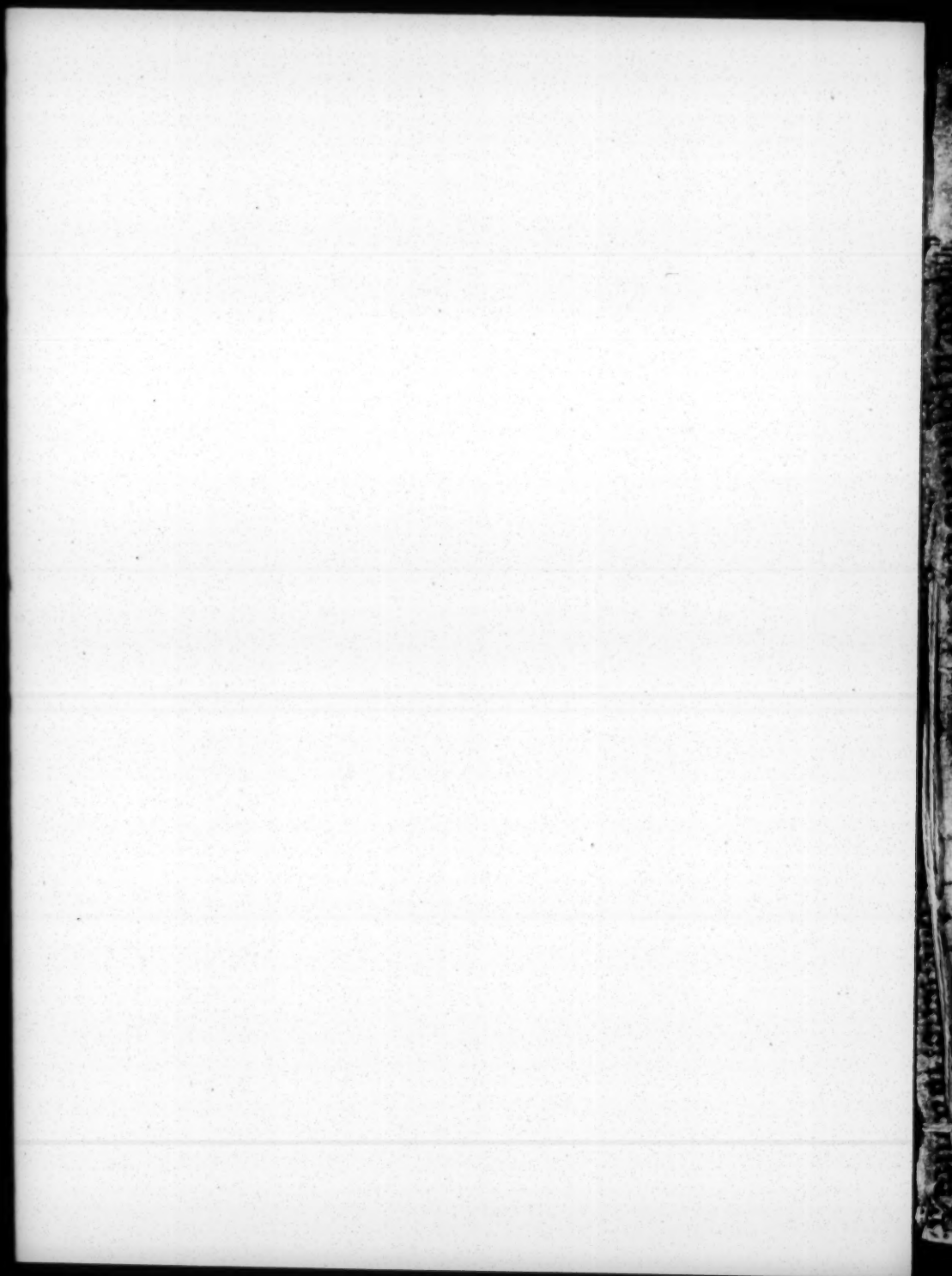
God a poore man
Dios pobre ziffo
Godheade holy Idoles
deidad santa Idolos
the Trinite almyghtye.
Trinidad omnipotente.

Father conne
Padre filo
holy Ghoſte.
santo eſpírito.
Lorde God
Señor Dios

The .ij. cha
piter of the Vater
noſter and Ave
Maria.

A. A.

Dur



I

Placuit ad hunc finem
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem
ut si per dicitur
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem

ut si per dicitur
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem
ut si per dicitur
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem

hinc unum ad hunc finem
ut si per dicitur
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem
ut si per dicitur
idcirco ut si per dicitur
dicitur ad hunc finem
placuit ad hunc finem

The boke of Englyshe, and Spanyshe.

The fyrste sauyour redemer
Chaptyer is saluadoꝝ redemptoꝝ
of god, of the Tri power myghty
nytie, of power, & potestad potente
of ryches. myght verȝ ryche

El primero Capitulo.
es de Dios / y de la Trinidad / y de la
potencia / y de la requeza.
potencia muy rico
ryche pooze
requeza pobre
pouerte
pobreza

God a pooze man
Dios pobre ziffo
Godheade holy Idoles
deidad santa Idolos
the Trinite almyghtye.
Trinidad omnipotente.

Father sonne
Padre fijo
holy Ghoſte.
santo eſpíritu.
Lorde God
Señor Dios

The. ij. cha-
piter of the Water
noſter and Aue
Maria.

A. ii.

Dur

Englyshe and

Oure father reyno / faga se tu do
 whiche arte luntad ally en el cie
 in heauen, halo- lo como en la tierra /
 wed be thy name, nuestro pan / cotidial
 let come thy kyng no dadle a nosotros /
 dome, thy wyll be or y perdonna a nos
 done, euen so in sotros nuestra denda
 earthe as it is in como nosotros perdo
 heuen, oure dayly namos a nuestros den
 breade, gyue vs udorres y no nos trias
 gas en t. ntacion.

this day, and for= But delouer vs
 gyue vs our det= from all euyl.
 tes, as we forgy= Amen.

ue oure detters, & Mas lifia nos de
 lede vs not in to mal. Amen.
 tempracion.

El.ii.capi.del Pa'
 ternoster y dell Ave
 Maria.

Adie nuestro qui
 eres/en los cielos
 sanctificado sea estu
 nombre venga el no

Call hayle Ma-
 rye full of Grace,
 the lord is with
 the . Blessed be þ
 amonge women,
 and blessed be the
 fruite of thy wom
 be,



P
 28.2 1969.

Spanysche

be Iesu Christ.	porque no
¶ Ave Maria plena	therfoze
de gracia el Sennoz	por esso
contigo benedita tu/	for nought
entre las mageres y	por nada
benedito el fruyto de	for what cause
tu vientre Iesu	por que causa
Christo.	let it be so aboue
Saint Mary mo	a sa bienda iuso
therof God, pray	beneth es atiba
for vs poore Syn	codaynly loone
ners, now and in	subicamete presto
the houre of oure	now gladly, with
death. Amen.	gora de buena
Sancta Maria ma :	a good wyll
die de Dios tu ego p	voluntad
nosotros miseros pec	openlye
cadores agora y en la	publicamente
hora del nuestro mu :	from hence
erte. Amen.	de aqui
¶ Therfoze	from this tye
¶ Porque	Amen
why not	fro yonder
	de alli

Englyshe and

behynde
 de tras
 before
 de lante
 ouerwharte
 alrute
 withoute
 de fuera
 from the syde
 de lado
 after the length
 fuingo
 within a lytell
 dentro poco
 Inoughe
 assaz
 to moche
 assaz mucho
 moche
 mucho
 with me
 conmigo
 withoute me
 syn mi

good chepe
 buen mercado
 howe
 en que manera
 where
 a donde
 in what place
 en que lugar
 yee surelye
 assi seguramente
 yee more
 mas
 by the myddest
 por medio
 thankefully
 de buena voluntad
 one tyme
 una vez
 seconde tyme
 otra vez
 many wayes.
 diuerso modo.

Spanyshe.

C The.iii.Chapy	I am begyled
ter is of speches.	Soy agailasoo
C El.iii.Cap.es de	Of whome
las palabras.	De quien
C Euyll pleased	Of a knaue
C Mal contento	De vn Bellaco
I am euyll plesed	Abyde tarye let
yo soy mal contento	me do it
I am not worthy	Espera deya me
yo no soy digno	hazer
of my fashion	It is a man of
Ami manera	his mynde
D o after my mind	Cabe.udo
Hazea mi voluntad	I meruayle sore,
I will not	in doyngc suehe a
No quiero	thyngc
wherfore wylte	He parece muy estra
thou not	ino hazer semiantes
Por que ne quierca	cosas
I t pleseth me not	I t is so who wol
No me plaze	be haue beleued it
I t pleseth me wel	Assy es quien lo
Biçh me plaze	cryesse

Englyshe and

I am sorre for
his deves

Duelo me de sus
hechos

Be pacyente

Tenepacientia

It is not true

No es Verdad

Wher thynke not

Ac paresce de no

Thou lvest

Tu mientes

No berlye

No a la fe

I beleue the not

No lo creo

Why not

Porque no

It is done for
noughte

Es hecho por nada
aquello

I wyll not do it

for nought

No lo hazer por nada

He was Idle all
the daye thowoe

Ha folgado to do
el die

It is euyl done

Es mal hecho

It is well done

Es bien hecho

He is aboue

Es arriba

He is not at home

No esta en casa

Where is he

Donde esta

I can not tell

No se

Bow the downe

Baxate

Aryle go hence

Leuanta te de te

What wylt thou

Que

Spanyshe.

Que quieres	Thou knowest
I wyll nothyng	well who dyd it
No quito	Tu lo sabes bien qui
Syt do bene	en lo hizo
Sienta te	It is fulle
Gyue me robome	Est alleno
yt thou wylt	It is emptye
Da me sugar si tu	Est a bazo
quieres	Come with me
I thanke the	Den comigo
yo lo agradezco	Helpe me
Syt styll	Ayuda me
Sienta quedo	Shewe me hym
Go soone	Questra me le
Da a priessa	That shall I do
Cause it be made	yo lo quiero hazer
fas lo rehazar	I haue sene hym
I haue done it	yo le he visto
yo lo hizo	I knowe hym
I haue not don it	yo le conosco
No lo hizo	In the eyelde
Thou hast don it	En la placa
Tu lo heziste	I am sure that
	B.i. they

Englyſhe and

they ſpake of the	I ſhall gyue you
and me	it ſhortly
yo ſoy cierto qui eſſe	yo to lo ſolue re
habla de mi y de ti	preſto
The ryght hande	Looke you doo it
La mano derecha	ſoone, for I maye
The leſte hande	tary no longer
La manoyz queerda	Guarda que lo haſ
Who loueth the	gae preſto/por que
Qui en te ama	yo no puedo mas
Begyn thou	ſeperar
Commienca	He wyll kyll me
Aboue meaſure	Aquell me quiere
Sobre meſura	matar
What dideſt thou	He is my deadlye
with the money	enemye
Que feziſte tu con a;	Aquell es mi enemy
quelos dineros	go mortall
Yet haſt thou not	He hateth me and
giuen me my thin	I wote not for
ge agayne	what cauſe
Tu haſta agora ne	Aquell me quere mal
me rendiſte mi coſa	y no ſe por que cauſa
	Diaboe

Spanyshe.

Drawe fast

Tira fuerte

Seeke this

Þine bæsta

Consydre it well

before thou do it

Þienſa bien ante que

lo hagaa

He thoughte well

bpon it, whan he

ſawc it before his

eyes

Accorda. bæſc my

ſien quando Þino

I wyll proue it

yo quiero tenter

He wyll not

Eſte no quere

Wylt thou come

Quiere tu Þenit

I wyll come now

yo Þeendre agoſa

Þyde a lptell

Eſpeca Þy poco

Comest thou

Þine tu

He ſygheth ſore

Þaze grandes

ſoſpiros

He is vexed

Eſ turbado

I hope

Tengo eſperanca

I am contente

Þoy contento

It is to deare

Mucho caro

It repenteth me

Þeſame

What cal ye this

Lomo ſellama a

queſta

This man wyll be

very ſure

A queſt quiere ſer

Þien ſurego

I coulde not wel

tell it the

B.ij.

no

Englyſſhe and

No te ſo ſabida bien	God helpe you
dezir	Dios vos ayude
Se that thou fall	Woe the good do
in no ſyckenes	it you
Guarda te de caer en	Buena pro os haga
aſguna enferme dad	I wyll
It becometh me	yo quiero
to weepe	Thou woldest
Connienne me que	Tu queziſt
I ſore	He wyll
It was nede for	A queſt quiero
me to weepe	I wyll do it
Es neceſſario que	Quiero hazer
I ſore	I haue done
Thou mockeſt me	yo ſiſe
Barlas me	Go, ſtande
All hayle	De/eſta
Dios vos ſalue	Thou letteſt no
God gyue you a	man ſleepe
good daye	Tu a nuno de p a
Dios os de buenas	dormyr
Dias	Whye
A good yeare	Por que
Buenos años	For thou doeſt no
	thyng

Spanyshe.

thyng all nyght cannot go on fote
but snorke

Por que toda la noz pierna que no pudo
che no hazes sino caminet a ple
roncar

Go sleepe

De a dormir

Not yet

Aun non

Go, for thou must lye lye

ryle to morow be Tu has buen ti
tymes empo

De que es necessario I roode

que te luaites mañā? fui a cauelio

na/en buena hora He went a fota

What to do fue apie

A que hazer I haue ben in

Thou must beate that place

letters to Mylan yo fui na aquel lugar

Es necesidad que p Se that it be

fole las lettras a ryghte

Mylan Mira que sea igual

My Legge gre I wyll go from

ueth me so that I hence

Englyshe and

yo quiero ander de	Abre la puerta
aquí	Gyue me the keye
I maye remayne	Da me la llave
no longer	Wylt thou gyue
No puedo restar mas	it me
Thou byndeste to	Quieres me lo dar
great a ferdell, þ	I wyll not gyue
shalte not be able	it the
to bere it	No te lo quiero a ty
Tu attas may gran	dar
has no se pddras	Gyue here
Ileuer	Da ca
I shall beare it	I can not open it
well	No lo se abrir
Portero bien	Shut the doze
Thou shalte se	Cierra la puerta
Tu lo veras	Kepe this
Let me care for	Tien esto
that	I am hungrye
De pa el cnyda do	Tengo appetito de
a my	comer
Gyue it me	Art thou cōfessed
Da me a mi	As te confessado
Opeu the dooze	From whence

Spanyshe.

commeth this

De que viene esto

He is bannyshed

Esta endestierro

Go & drabe wine

Trahe dell vino

Understandest

thou

Entendes tu

Speake þ I may

bnderstande the

Habla que tu

entienda

It belongeth not

to the

Es es vuestro

It is his

Es suyo

How much cost it

Cue Bala

What betokene

neth that

Que significa esto

Somthyng be

tokeneth it

Algo significa

saye worke

Ovia harmosa

It is true

Es Verdad

I bare it gladly

yo lo a sofrido de bn:

ena gana

I medle not

Ne me empaches

After a lytell

tyme, whyle

De aquia paco tiẽpo

Of his owne cost

A su costa

My name

Nombro mio

Thy name

Nombre tuyo

In your name, on

your behalte

En

Englyshe and

En nombre vuestro	A good Under-
The name of god	standynge
Nombre de Dios	Buen entendimiento
I knowe not how	She holdeth me
they call hym	Essa me tiene
No se como se llama	It is shame
Howe thynkest	He verguen ca
thou	If thou lette me
Que te parece	not go, I shal tell
Deale thou it be-	thy father
fore vs all	By no deya / yo lo
Parte tuen presentia	dire a tu padre
de nosotros todos	Thou knowest
The tyme is not	not what I haue
yet gone	to do
No es pasado el	No sabes tu que se
tiempo	de hazer
What is poure	Haue ye not yet
pleasure	solde your gere or
Que os plaze	wares
Euery thyng	Aun no haues vendido
Toda cosa	do vuestras cosas
One thyng	Yes God be than
Wna cosa	ked
	By,

Spanyshe.

Sy, gracias a Dios Que de nuevo recu
what wyl ye bye ardas

I wyl bye some And for euer wozl
thynge also de without ende.

Que quetroye com? Amen.

prat, que yo tam bien Sempeterno en Sy
querria compraral? glos de syglos.

una cosa Amen.

If ye knowe anye
good thynge

De teneis alguna co ¶ The. iiii. chapp
sa Buena ter of the. x. Com

Pea, I knowe spi mandementes.

ces, and other ¶ El. iiii. La. de los
thynge diez mandamientos.

Assy species/y otras Tenne preceptes
cosas of GOD.

Come with mee, Dice mandamien
tell me trueth tos de Dios.

Veni conmigo dime
la Verdad

What newes
thynke ye vpon

Beleue in one
GOD

Creo in Dñ Dios

C. i.

Lo 1

Englyshe and

<p> 7 Loue God Amara Dios Loue thy neygh- boure as thy selfe Amal proximo tui o como a ti mesmo Halowe the Sab bothe Guarda la fiesta Honoure father and mother Honora padre y ma- dre Thou shalte not kyl No mataras Thou shalte not steale No furtaras Thou shalte not breke wedlocke No cudiciaras Thou shalte not </p>	<p> bere false wytnes No dygas falso testi- monio Thou shalte not coueyte another mang good No codicies la cosa aliena Thou shalte not delyre another mang wyfe. No codicies la muger de otro. The. v. Chapp- teris of the seuen worke of mercy. El. v. Capit. de las seyte obras de miseri- cordia. The seuen wor- kes of mercye. Seyte obras de mise- ricordia. </p>
---	---

Spanyshe.

TO feede the ter is of the seu in
hungrye deedly synnes.

MAntener los **C**C. vi. Cap. de los
ambrientos septe peccados

TO gyue the thur mortales.

lye drynke **C**The seuen & secd

Dar de Bener a los lye synnes.

sedientos **C**Septe peccados

TO cloth & naked mortales.

Desfati los desnudos

TO by lyte & lycke **G** & dryde

Disiter los enfermos **S** & beruia

TO comfote the Lech erye

pyloners **L**uxuria

Lonfortar los encat **C**ou eytousnes

celados **A**uauicia

TO burie the deed **M**ur athe

Enterer los muertos **I**ra

And to lodge the **G**lori onye

straungers **E**uhy

A coger los pelegri **E**nu ye

nos. **I**nuidia

Sleuthfulnes.

CThe. vi. Chapp **A**ccidia

C. iij.

CThe

Englyshe and

The. vii. Chapi Tenne

ter: is of symple Diez

Numbre. Aleuen

The. Cap. es de sym Onze

ple i Numero. Twelue

Dose

Thyrtene

Treze

fourtene

Quatoize

fiftene

Quinze

Syxtene

Dieze seys

Seuentene

Dieze e septe

Eyghtene

Duze e ocho

Nynetene

Dieze e huene

Twentye

Deynnte

One and twentye

Deynnte vno

One

vno

Two

Dos

Thzee

Trees

four

Quattro

fyue

Linco

Syre

Seys

Seuen

Septe

Eyght

Ocho

Nyne

Decus

Two

Spanyshe.

Two and twenty	Seuentye
Deynte dos	Setenta
Thre and twenty	Eyghye
Deynte trece	Ochenta
Foure & twenty	Aynetye
Deynte quatro	Nowenta
Fyue and twenty	A hundred
Deynte cinco	Ciento
Syre and twenty	Two hundred
Deynte seys	Dozentos
Seuen & twenty	Thre hundred
Deynte seyte	Trezientos
Eyght & twenty	Foure hundred
Deynte ocho	quatrozientos
Nine and twenty	Fyue hundred
Deynte nuene	quinientos
Thyrtie	A thousande
Treynte	Myll
Fortye	Two thousande
Quarente	Dos myll
Fyftye	Thre thousande
Linquenta	Trees myll
Sextye	A thousande ty-
Seffenta	mes thousande.
	Eight
	Nye

Englyshe and

Apfel myllares.

La hora

Hydnyght

The. viii. Cha-
pyter is of tyme,
yere, month, weke
and daye.

La media noche

To morowe

La manana

The euenynge

El. viii. La, es dell
tiempo / anno / mes /
samana / y dia.

La tarde

The noone daye

Mediodia

Tyme

The spyng

Tempo

Verano

Mozdelly

Haruest

Mundano

Autumno

Christen

Whytsondaye

El **C**hristiano

Pascua de mayo

The yere

Aduente

Anno

Aduenimiento

The month

Christmas

El mes

Natiuidad

The weke

New yere tyde

La semana

El circuncisio

The daye

The. xii. daye

El dia

Trees tyde

An houre

Stoftyde

Lat

Spanyshe.

Earnes tollendas	Thurdaye
Assencion	Juues
Ascencion	Frydaye
Myd lent	Dietnes
Media quaresma	Saturdaye
Maudy thurday	Sabbato
Juues santo	Yesterdaye
Easter	Ayer
Pascua	To make peace
An holydaye	Datto fazer
Fiesta	O that it must be
Workedaye	done, the thyng
Dia de la biat	that pleaseeth me.
To labour	A mi voluntad falta
Labrar	que se haga loque me
Sondaye	plaze.
Domyngo	
Mondaye	T he.ii. Chappy
Lunes	ter of seruautes
Tuesdaye	T he.iii. Capitul. de
Martes	los seruidores.
Wednesdaye	A foote man
Miercoles	Don

Englyshe and

A seruaunt	El p. Capit. de lo
Moro	fisaguello / y to do el
A mayden	parentesco.
Mora	A Graundfather
To serue	Bysaguello
Seruir	Graundmother
A yonge man	Aguelo
Mancebo	A Father
Yonge men	Dadre
Mancebos	A Mother
A Chylde	Madre
Mochacho	A stepfather
Chyldren	Dadrino
Mochachos	A stepmother
A man chylde	Madrastra
Daron	A Sonne
A woman chylde.	El hño
Mochacha.	A doughter
	hña
A The. x. Chapv.	A stepsonne
ter of Graundela	El ahiado
ther, and all the	A stepdoughter
bynted.	La ahiada

Spanyshe.

A Brother	A husbände
El hermano	El marido
A Sister	An hulwyfe
La hermana	La muger
A bastarde sonne	A woman
El bastardo	La hembra
A Bastarde	A wyfe
doughter	La muger
La bastarda	Our maystres
A Kynseman	Nuestra muger
El pariente	A Virgyn
A frynde	La donzella
El amigo	An hondmayden
A Tutoure	Moca
El tutor	An whoze.
An Uncle	Putan.
El tyo	
An Aunte	The xi. Chapy
La tya	ter of Housholde
An Heyre	stufte and clothes
El heredero	El. pi. Capitu. co
A neyghbolre	del apareso casa y
El propimo	vestido.
	D.i. Choul

Englyshe and

H ouſholde	Pantoffes
ſuffe.	A gyrdle
A pero de caſa	Linta
A coote	Doublet
Sayo	Juben
A ſherte	Lynynge
Camisa	Enſorto
Breeches	A clocke
Biaga	Mano
An hatte	Furre
Chapeo	Perſeia
A hooſe	A Buſle
Lapa	Algaia
A ſleue	A Bearler to bo-
Magna	rethorowe
A Partlet	Furador furadar
Coller	A garmente
Holen	Deſidura
Calcas	A cheyne of golde
Shooes	Cananedora
Lapatos	A Rynge
Sleppers	Unillo
Calochas	A Gloue
Sockes	Enantes

Spanyshe.

Poyntes,
Loreta aqueati.

faite
Gordo
A puddynge

CThe. xij. Chapp
ter of breade, and
Wynne, and other
thynges to be
eatell.

Burdura
Salte
Sall
Butter
Longaniza

CEl. xli. capitulo de
pan / del Ayro / y de
todas las cosas / de
comer.

Chese
Manteca, queso
Mylke
Leche

Breade

Buttermylke

Pan
Wynne
Dino

Leche quasada

Creame

Wynegre

Nata de leche

Dinagre

Potage

Meriopce

Cosina

Agraz

To eate

Mustarde

Lomer

Moftaza

To make good
chere

Fleische

Triumphamos

Earne

To drynke

D. II.

Beq

Englyſſhe and

Bener
 Adzonkerde
 Boracho
 To ſleepe
 Dormir
 To aſyle
 Leuentar
 To go to bed
 Id a dormir
 Brekefaſte
 Colacion
 a Dynner
 Comer
 a Reare dynner
 la merienda
 To eate at after
 Noone
 Merendar
 We wyll breake
 our faſte
 Queremos fazer
 colacion
 God be thanked.
 Adios gratias.

¶ The. xiii. Cha-
 piter of the De-
 uell, of hel and of
 purgatoꝝpe.

¶ El. viii. Laes los
 Diabolos / y dell in-
 ferno / y dell purga-
 torio.

¶ The Deuell

¶ Diabolo

Euill ſpyrite

El ſpirito maligno

Enemye euerla-

ſyng deth

Ennemigo eterna

muerte

Hell

Inferno

Purgatoꝝpe

Purgatorio

In the darke

En obscuro

Lyghte

la luz, lumbra

payne

Spanyshe.

Payne

Pena

Torment

Tormento

Cursed

Maldito

Dampned

Dannado

Clenfed

Purgado

Chastened

Castygado

To chasten.

Castigar.

The. xiiii. Cha
of golde, syluer,
and of all other
metales þ mape
be caste.

The. xiiii. Ca. es del
Dro/ y plata/ y de to
das las cosas que se
desfazey.

T Golde

T Dro

T Gylted

T Dorado

T Syluer

T Plata

T Syluer bestell

T Plateria

T Copper

T Cobze

T Tynne

T Estanno

T Scommie of syluer

T Beltrez

T Latton

T Laton

T Iron

T Fero

T Stele

T Acciell

T a Kettell

T Calderon

T a Nayle

T Elauos

D iiii.

X

Englyshe and

A Nedle	A myra
A guinas	S uger
a Thymble.	A ncusat
B edall.	S afron
	A cafran
I The.xv. Chapi	A loepaticum
ter is of spyres.	A loepatico
I El.xv. Lapi.es de	S hope
le espezia.	S abon
P epper	C otton sylke .
P imenta	A lgodon
S ynger	A lmoudes
S yngprie	A lmendra
N utmegges	R ye
N us muscada	A ltres
C loves	R osyne
C laues	D ua passa
L onge pepper	F ygges
P imenta luenga	F igo
C ynamom	O yle
C anela	A seyte
I ncense	C omyne
E ncienso	L omino
M yre	A ngs

Spanyshe.

Anye	A pauleon
Chesnottes	Penelson
Eastanna	An oost
An aple	Exercicio
Manana	Companies
A pearce	Esquadras
Pera	A banner
A nutte	Bandera
Nuez	To make peace
A haselnot.	Fazet paz
Auellanas	Treason
Sylke.	Traycion
Seda.	A thefe
	Ladion
¶ The. xvi. Chap.	A ryvalde
of warres, batayl	Dellaco
les and players.	Knauery
¶ El. p. vi. Cap. de la	Dellaqueria
guerra / y de los Ju:	A knaue
gadores.	Dellaco
¶ Warre	To belwyttche
¶ Guerra	Encanter
To iust	The ste wes
Iustar	Putaria

Englyshe and

An whoze

Put a

To robbe

Robat

To playe

Jugar

I haue lost. x. gyl los dineros

Dens in playenge Thou saiest truth

Perdi. p. florins in Tu dizes la verdad

gando

That is thy losse doone.

Es tu dagno

It had ben better

for thee, yt þ had

deste Clothed thy

selfe with that

money

Meior suera que te

Bestiarias cam aquell

Pero no es fecho.

Finis.

Imprinted by me Robert

Wyer: Dwellynge in S.

Martyns parvise, at the

sygne of saynt Iohn

Euangelyst

besyde Charynge

Crosse.

